

CAL
EA10
92T38

REF



CANADA

TREATY SERIES 1992/38 RECUEIL DES TRAITÉS

EMPLOYMENT OF DEPENDENTS

Exchange of Notes between the Government of CANADA and the Government of CHILE constituting an Agreement concerning employment of Dependents of Employees of each Government Assigned to Official Missions in the Other Country

Santiago, December 17, 1990 and January 21, 1991

In force February 28, 1992

EMPLOI DE PERSONNES À CHARGE

Échange de Notes entre le gouvernement du CANADA et le gouvernement du CHILI constituant un Accord relatif à l'emploi de personnes à la charge des employés de chaque gouvernement en poste dans des missions officielles dans l'autre pays

Santiago, le 17 décembre 1990 et le 21 janvier 1991

En vigueur le 28 février 1992



CANADA

TREATY SERIES 1992/38 RECUEIL DES TRAITÉS

EMPLOYMENT OF DEPENDENTS

Exchange of Notes between the Government of CANADA and the Government of CHILE constituting an Agreement concerning employment of Dependents of Employees of each Government Assigned to Official Missions in the Other Country

Santiago, December 17, 1990 and January 21, 1991

In force February 28, 1992

EMPLOI DE PERSONNES À CHARGE

Échange de Notes entre le gouvernement du CANADA et le gouvernement du CHILI constituant un Accord relatif à l'emploi de personnes à la charge des employés de chaque gouvernement en poste dans des missions officielles dans l'autre pays

Santiago, le 17 décembre 1990 et le 21 janvier 1991

En vigueur le 28 février 1992

Dept. of External Affairs
Min. des Affaires extérieures

MAR 1 1995

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA
IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1994

RETURN TO DEPARTMENTAL LIBRARY
RETOURNER A LA BIBLIOTHEQUE DU MINISTERE

43 270 993 (eng)
43 270 994 (fre) b. 2650642

Canadian Embassy



Ambassade du Canada

EA/102

December 17, 1990

His Excellency
Mr. Enrique Silva Cimma
Minister of Foreign Relations
Santiago, Chile

Excellency,

I have the honour to refer to the discussions between our officials concerning the employment of dependents of employees of one Government assigned to official duty in the other country and wish to propose an Agreement between the Government of Canada and the Government of Chile in the following terms:

1.- The two Governments agree that, on the basis of reciprocity, dependents of diplomatic, consular, administrative and technical personnel of Diplomatic and Consular missions accredited in the other country, will be authorized to accept employment in the receiving state, in accord with the terms considered in the present Agreement. These benefits would be extended equally to the dependents of the personnel of either Government accredited to an International Organization with Headquarters in the other country.



EA/102

Le 17 décembre, 1990

Son Excellence Monsieur
Enrique Silva Cimma
Ministre des Affaires Etrangères
Santiago du Chili

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me reporter aux pourparlers de nos représentants concernant l'emploi de personnes à charge des employés de l'un des gouvernements qui sont affectés officiellement dans l'autre pays et de proposer que le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Chili concluent l'Accord suivant :

1. Les deux Gouvernements conviennent que les personnes à charge du personnel diplomatique, consulaire, administratif et technique affectés à une mission diplomatique ou consulaire accréditée auprès de l'autre pays seront autorisées, sous réserve de réciprocité, à occuper un emploi dans l'État d'accueil, conformément aux modalités de cet Accord. Ce privilège s'applique également aux personnes à charge des employés de l'un ou l'autre

2.- In this Agreement "dependent(s)" means (a) spouses; (b) unmarried dependent children under 21, or under 25 if in full-time attendance at a post-secondary educational institution; and, (c) unmarried dependent children who are physically or mentally disabled.

3.- No restrictions will be placed on the type of employment that may be undertaken. It is understood, however, that in professions where particular qualifications are required, it will be necessary for the dependent to meet those qualifications. Further, authorization to accept employment may be denied in cases where, for security reasons, only nationals of the receiving State may be employed.

4.- Before a dependent may accept employment in the receiving State, the Embassy of the sending State will make an official request to the Protocol Division of the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State. Upon verification that the person in question falls within the categories defined in this Agreement, and after observing applicable domestic procedures, the Protocol Division will promptly and officially inform the Embassy that the person has permission to accept employment, subject to the applicable regulations of the receiving State.

de ces Gouvernements accrédités auprès d'une organisation internationale ayant son siège dans l'autre pays.

2. Dans cet Accord, "personnes à charge" désigne a) les conjoints; b) les enfants à charge célibataires de moins de 21 ans ou de moins de 25 ans s'ils sont étudiants à temps plein dans un établissement postsecondaire; et c) les enfants à charge célibataires qui souffrent d'une invalidité physique ou mentale.

3. Aucune restriction ne sera imposée quant au genre d'emploi pouvant être postulé. Cependant, il est entendu que, si une profession exige des qualités particulières, les personnes à charge devront posséder les compétences voulues. En outre, l'autorisation d'occuper un emploi peut être refusée si, pour des raisons de sécurité, on ne peut faire appel qu'à des nationaux de l'État d'accueil.

5.- Permission to take up employment will be deemed to be terminated without prior notification upon the termination of the assignment of the employee in Canada or in Chile, as the case may be. Employment taken up in accordance with the terms of this Agreement will not entitle dependents to continue to reside in Canada or in Chile; nor will it entitle the said dependents to remain in such employment or to enter into other employment in Canada or in Chile after permission has been terminated.

6.- A dependent who obtains employment under this agreement, will not enjoy immunity from civil or administrative jurisdiction with respect to all acts or contracts related directly to this employment.

7.- In the event that a dependent who has immunity from criminal jurisdiction in accordance with the Vienna Convention on Diplomatic Relations is accused of a criminal offence committed in relation to his or her employment, the sending State will give serious consideration to any written request for a waiver of immunity that may be submitted by the receiving State.

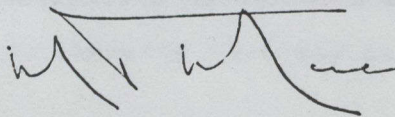
4. Avant qu'une personne à charge puisse accepter un emploi dans l'État d'accueil, l'Ambassade de l'État d'envoi présentera une demande officielle à cet effet à la Direction du protocole du ministère des Affaires étrangères de l'État d'accueil. Après avoir vérifié que la personne en question appartient aux catégories définies dans le présent Accord, et rempli les formalités nécessaires, la Direction du protocole informera sans délai et officiellement l'Ambassade que la personne concernée est autorisée à occuper un emploi, sous réserve des règlements applicables de l'État d'accueil.

5. L'autorisation d'accepter un emploi sera réputée être annulée sans préavis au terme de l'affectation de l'employé au Canada ou au Chili, selon le cas. L'emploi occupé en vertu des clauses du présent Accord n'habilitera pas les personnes à charge à continuer à demeurer au Canada ou au

8.- Dependents obtaining employment under this Agreement shall pay income tax and any social security deductions levied by the receiving State on any remuneration arising from such employment.

If the foregoing is acceptable to the Government of Chile, I have the honour to propose that this letter, which is authentic in English, French and Spanish, and your reply to that effect shall constitute an Agreement between our two Governments on this matter which shall enter into force on the date on which the two Governments communicate reciprocally that all of the internal processes necessary for the approval of the treaties have been completed by both Contracting Parties. It is understood that this Agreement may be terminated by either Government on ninety (90) days notice in writing to the other.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Michael T. Mace", written over a horizontal line.

Michael T. Mace
Ambassador

Chili; ni ne permettra auxdites personnes de continuer d'occuper cet emploi ou d'en occuper un autre au Canada ou au Chili après l'expiration de l'autorisation.

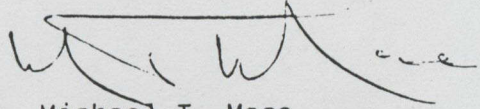
6. Les personnes à charge qui obtiennent un emploi en vertu de cet Accord ne bénéficieront pas de l'immunité civile et administrative pour tous les actes ou contrats directement liés à l'emploi occupé.

7. Lorsqu'une personne à charge qui bénéficie de l'immunité de juridiction conformément à la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques est accusée d'avoir commis une infraction criminelle relative à son emploi, l'État d'envoi s'engage à étudier sérieusement toute demande écrite de renonciation à l'immunité présentée par l'État d'accueil.

8. Les personnes à charge qui obtiennent un emploi en vertu du présent Accord sont assujetties à l'impôt et aux cotisations de sécurité sociale fixées par l'État d'accueil pour toute rémunération provenant de cet emploi.

J'ai l'honneur de proposer que, si ce qui précède agréé au Gouvernement du Chili, la présente lettre, dont les versions anglaise, française et espagnole font également foi, ainsi que votre réponse favorable constituent entre nos deux Gouvernements un Accord qui prendra effet le jour ou les deux Gouvernements se feront savoir mutuellement que toutes les formalités internes voulues pour l'approbation de traités ont été remplies par les deux Parties contractantes. Il est entendu que l'un ou l'autre Gouvernement peut mettre fin à cet Accord, à l'expiration d'un préavis de quatre-vingt-dix (90) jours à l'autre Gouvernement.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre,
les assurances renouvelées de ma très haute
considération.



Michael T. Mace
Ambassadeur du Canada

(Traduction)

REPUBLIC OF CHILE
Ministry of External Relations

No. 2056

Santiago, January 21, 1991

Dear Mr. Ambassador:

I have the honour to refer to your Excellency's Note No. EA/102 of 17 December 1990, the text of which follows:

(See Note No. EA/102 from Canada)

Accordingly, it gives me particular pleasure to inform your Excellency that my Government accepts fully the conditions of your Note to which I have the honour to reply and which, together with the present communication, shall constitute an agreement between our two Governments to enter into force in accordance with the procedure set out above.

Please accept renewed expressions of my highest esteem and consideration.

Enrique Silva Cimma
(signed)

His Excellency Michael Mace,
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of Canada

(Traduction)

RÉPUBLIQUE DU CHILI
Ministère des Affaires extérieures

N° 2056

Santiago, le 21 janvier 1991

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de m'adresser à Votre Excellence au sujet de votre note N° EA/102, datée du 17 décembre 1990 et dont la teneur est la suivante :

(Voir la Note N° EA/102 du Canada)

À cet égard, j'ai le grand plaisir d'informer Votre Excellence que mon Gouvernement est entièrement d'accord avec les termes de la note à laquelle j'ai l'honneur de répondre et laquelle, jointe à la présente, constitue un Accord entre nos deux Gouvernements sur la matière, lequel entrera en vigueur selon les termes précisés dans la Note transcrite.

Je profite de cette occasion pour réitérer à Votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

Enrique Silva Cimma
(signé)

Son Excellence Michael Mace,
Ambassadeur extraordinaire et
plénipotentiaire du Canada

© Minister of Supply and Services Canada 1994

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1992/38
ISBN 0-660-59689-X

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1994

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1992/38
ISBN 0-660-59689-X



LIBRARY E A/BIBLIOTHEQUE A E



3 5036 20040754 5

